

26 janvier au 5 février 2017

Participez au 44e Carnaval du siffleux de Beresford

CONCOURS DE COLORIAGE / COLORING CONTEST

Bibliothèque publique Mgr. Robichaud Public Library
Date limite pour s'inscrire 3 février 2017
Registration closes on February 3, 2017
Tirage le 5 février à 14 h / Draw on February 5, at 2 pm

SCULPTURES DE NEIGE COMMERCIALES / COMMERCIAL SNOW SCUPTURES

À partir du 23 janvier / Begins January 23
Annonce des gagnants le 3 février / Winners announced on Feb. 3
5 par équipe / Teams of 5
Inscription avant le 1er janvier / BRUNO 545-5926 / Registration before January 1st

Jeu 26 janvier / Thursday, January 26 OUVERTURE OFFICIELLE / OFFICIAL OPENING

18 h / 6 pm
suivi du... / followed by...

MINI PAGEANT (INFO - 480-0077)

École Carrefour Étudiant / BERESFORD / School
5 \$ - 13 ans et plus / 13 years and older - \$5.00
3 \$ - 12 ans et moins / 12 years and under - \$3.00

Vendredi 27 janvier / Friday, January 27

• SOUPER SPECTACLE DU CARNAVAL CARNIVAL'S DINNER THEATRE THÈME « COUREURS DES BOIS » / "TRAPPER NIGHT"

Centre Raoul-Charest Centre / BERESFORD
Traiteur / Catering : Mama B's - 18 h 30 / 6:30 pm
35 \$ par personne / Price : \$35.00 per person

LAN PARTY (ACCROS DES JEUX VIDÉO / VIDEOS GAMES ENTHUSIASTS)

Salle La Bibitte du CCNB - BATHURST Small theatre "La Bibitte"
19 h / 7 pm - 5 \$ par étudiant / \$5.00 per student
10 \$ 18 ans et plus / \$10.00 18 years and over
INSCRIPTION EN LIGNE, avant le 20 janvier au /
ONLINE REGISTRATION, before January 20 at
lansiffleux.rezotic.ca
Prix de présence / Door prizes

Samedi 28 janvier / Saturday, January 28 JEUX GONFLABLES / INFLATABLES GAMES

École Carrefour Étudiant / BERESFORD / School
9 h 30 à 12 h 30 - PAUSE - 13 h à 16 h
9:30 am to 12:30 pm - BREAK - 1 pm to 4 pm
5 \$ par personne / \$5.00 per person



GLISSADE, FEU DE JOIE ET CHOCOLAT CHAUD / SLIDING, CAMPFIRE & HOT CHOCOLATE

École Carrefour Étudiant / BERESFORD / School
18 h à 20 h / 6 pm to 8 pm - Gratuit / Free

• SOIRÉE DANSANTE AVEC « LES 427 » DANCE NIGHT

Local des Chevaliers de Colomb / BERESFORD
Knights of Columbus Hall
21 h à minuit / 9 pm to 12 am
15 \$ par pers. / \$15.00 per person

Dimanche 29 janvier / Sunday, January 29 JEUX GONFLABLES / INFLATABLE GAMES

École Carrefour Étudiant / BERESFORD / School
11 h à 15 h / 11 am to 3 pm
5 \$ par personne / \$5.00 per person

• SOIRÉE D'HUMOUR AVEC « L'ENSEMBLE VIDE » ET EN PREMIÈRE PARTIE NATHAN DIMITROFF / COMEDY NIGHT

Local des Chevaliers de Colomb / BERESFORD
Knights of Columbus Hall - 19 h / 7 pm
20 \$ par pers. / \$20.00 per person

Lundi 30 janvier / Monday, January 30 RALLYE DU CARNAVAL / CARNIVAL RALLY

Centre Rodolphe-Boudreau Centre - Sportek / BERESFORD - 18 h / 6 pm
50 \$ par équipe de 4 / \$50.00 per teams of 4
MAXIMUM 20 équipes / 20 teams MAXIMUM
Pré-inscription (après 17 h) / 430-0123 / Pre-registration (after 5 pm)

SOIRÉE JEUX FAMILIALE / FAMILY GAME NIGHT

Bibliothèque publique Mgr- Robichaud BERESFORD / Public Library
18 h 30 / 6:30 pm - Gratuit / Free

Mardi 31 janvier / Tuesday, January 31st MUR D'ESCALADE / CLIMBING WALL

Gymnase du CCNB - BATHURST Gymnasium
18 h à 20 h / 6 pm to 8 pm - Gratuit / Free

Mercredi 1er février / Wednesday, February 1st « GLOW PARTY » - FÊTE D'ARTHUR / ARTHUR BIRTHDAY

École Carrefour Étudiant / BERESFORD / School
18 h à 19 h 30 / 6 pm to 7:30 pm - Gratuit / Free

Suite à la page 7

Continued on page 7

LA TOUTE NOUVELLE CRUZE À HAYON 2017



Qu'il s'agisse de circuler dans les rues de la ville ou de conduire sur les routes sinueuses de campagne, la toute nouvelle Cruze à hayon 2017 est conçue pour bien travailler.

CHEVROLET

BONNE ANNÉE!



FAITES EN L'ESSAI SEULEMENT CHEZ

LOUNSBURY AUTOMOTIVE

547-0707

1870, ave St-Peter, Bathurst

Danse de St-Valentin

La danse de la St-Valentin pour les personnes handicapées, organisée par RÉSEAU SERVICE CHALEUR INC. aura lieu le samedi 11 février 2017 au Sportek Rodolphe-Boudreau de Beresford de 13 h à 15 h.

Musique avec Lucien Pelletier. Bienvenue à tous! ☐



Music with Lucien Pelletier. Welcome to all! ☐

Chevaliers de Colomb conseil 8189 Les activités recommencent

La première assemblée régulière de la nouvelle année se déroulera le dimanche 15 janvier 2017 à 19 h. Venez en grand nombre pour être au courant des activités de votre conseil et apporter vos idées.

Tous les membres présents auront droit à un billet de la loterie de l'État Mai 2017.

Les cartes de membres 2017 sont maintenant dûes. Il est important, pour conserver vos bénéfices avec votre conseil, d'être membre en règle.

Souper annuel

Le souper annuel avec au menu les fameux éperlans est prévu le samedi 18 février 2017 dès 16 h. Inscrivez cette date à votre agenda! ☐

Le conseil des Chevaliers de Colomb

Valentine's Dance

The Valentine's dance for persons with disabilities, organized by RESEAU SERVICE CHALEUR INC. will be held on Saturday, February 11, 2017 at the Beresford Sportek from 1 pm to 3 pm.

Music with Lucien Pelletier. Welcome to all! ☐

Alerte aubaine du carnaval

Pour ce début de la nouvelle année, le Carnaval du siffleux de Beresford vous propose une aubaine sur l'achat des billets pour les grosses soirées du Carnaval 2017.

Profitez d'un prix du siffleux à 50 \$ pour les spectacles suivants : soirée avec Les 427, soirée d'humour avec l'Ensemble Vide et le party acadien avec le groupe REVEIL.

Pour profiter de cette aubaine, téléphonez au 543-1277 pour vous procurer les billets! ☐

Deal alert from Carnival

For the start of the new year, the Beresford Groundhog Carnival is offering a great deal on tickets for the biggest events of the 2017 Carnival.

Take advantage of this deal at \$ 50.00 for the following three shows: evening with the band Les 427, comedy night with l'Ensemble Vide and the acadian party with the band REVEIL.

To take advantage of this deal, please call 543-1277 to get your tickets! ☐

Meilleurs vœux

*En mon nom,
au nom de ma famille
et de mes employés
je vous souhaite, à vous et aux vôtres,
une belle période des fêtes
remplie de bonheur et de paix.
Que la santé vous accompagne
en tout temps.*

Joyeuses fêtes et bonne année 2017!



Serge Cormier
Député d'Acadie-Bathurst
et Secrétaire parlementaire
du ministre des Pêches,
des Océans et de la Garde
côtière canadienne
T.: 506-726-5398 ou
1-800-992-5699

Courriel :
serge.cormier@parl.gc.ca

St Hubert Express



Heures d'ouverture

Lundi, mardi, merc. jeudi et dim. 11 h à 21 h
Vendredi et samedi 11 h à 23 h

Livraison : 548-1100

www.st-hubert.com

Bloc-notes de gilles



J'admire...

Ben oui, j'admire... mais d'abord je te dis : Bonne Année 2017, à toi.

J'admire les camionneurs de ces camions remorques immenses lorsqu'ils reculent pour placer parfaitement leur véhicule pour le décharger. Des as. Je les admire!

J'admire les parents d'enfants malades ou handicapés qui consacrent des centaines de milliers d'heures pour le bien-être de leurs petits qui souvent deviennent des enfants dans un corps de grand mais sont toujours leur bébé, dans leur coeur de parents et dans la tête de l'enfant. J'admire ce dévouement.

J'admire les travailleurs qui année après année demeurent au même poste à faire la même « job » pendant plus de trente ans. J'admire! J'admire ces bénévoles à long terme qui embarque dans une cause et le font toute leur vie. J'admire!

J'admire ceux qui s'engagent pour un ou deux mandats et après disent, « je passe à autre chose parce que je n'ai plus rien à apporter ici ! » J'admire cette force de caractère!

L'admiration est une forme de respect. Je respecte les personnes qui m'impressionnent.

Le bébé, dès ses premiers jours de vie, admire ces humains près de lui. Par la suite, en vieillissant on a une attitude plus mûre, plus critique. J'en suis là.

Admirer, c'est considérer quelqu'un ou quelque chose avec un sentiment d'étonnement mêlé de plaisir et d'approbation. Le plus souvent motivé par la supériorité qu'on lui reconnaît dans divers domaines de la vie. C'est la définition du mot dans le dictionnaire.

Moi, je t'invite à admirer ceux autour de toi. Tu verras, l'admiration amène le respect, la fierté de côtoyer des gens formidables. Formidables... comme dirait Stromae... évitant les gens « forts minables » toujours selon Stromae.

Admire tes parents proches. Tes amis proches. Tu découvriras des êtres extraordinaires... les autres ne les juge pas. Découvre leurs facettes cachées. Il y a encore des trésors à découvrir. On ne sait jamais ce que vivent les gens. Laisse toi épater par ton conjoint ou ta conjointe ou tes enfants, c'est mon cadeau du Nouvel An. Bonne année encore!

Le conseil en action

Le maire et tous les membres du conseil de ville étaient en réunion publique ordinaire le lundi 19 décembre.

L'ordre du jour proposé fut accepté tel que présenté. Aucun conflit d'intérêt ne fut signalé et le procès-verbal de la séance ordinaire du 28 novembre 2016 était accepté tel que présenté.

Résolutions

Le conseil municipal de la ville de Beresford adoptait l'entente de principe en vue du renouvellement de la convention collective du Syndicat canadien de la fonction publique conditionnel à la ratification de cette entente par les employés concernés suite à la recommandation de l'équipe patronale de négociation.

Assurance collective

La ville décidait de s'aligner sur la suggestion de l'AFMNB pour son assurance collective et décidait d'accepter le contrat de la Croix Bleue au profit des employés de la municipalité de Beresford, pour une durée de 65 mois, débutant le 1er février 2017.

Comités

Le comité d'embellissement informait le conseil que la période prévue pour répondre au sondage portant sur les boîtes postales communautaires a été prolongée par la municipalité jusqu'au 12 décembre dernier. La ville a reçu 134 réponses (109 francophones et 25 anglophones). Le comité analysera les résultats du sondage pour ensuite faire une recommandation au conseil.

Le conseil apprenait que le Comité mixte de la Police régionale B.N.P.P. s'est réuni le 13 décembre dernier pour l'étude de son budget.

La Brigade des Pompiers volontaires par son représentant municipal informait le conseil que 4 600 commerçants ont été invités à participer à la 37e Exposition régionale, commerciale et industrielle.

Puis, le conseil décidait pour faire suite à la mise en place d'un office du tourisme régional, de nommer son employée Donna Landry-Haché pour représenter la ville de Beresford à ce nouveau comité touristique.

Permis de construction

Quatre permis de construction

ont été émis en novembre 2016 pour une valeur totale de 18 000 \$.

Rapport du maire

Le conseil apprenait que le 8 décembre le maire participait à une conférence téléphonique avec Charline D'Entremont portant sur les langues officielles. Le lendemain, il assistait au Dîner de Noël pour les personnes handicapées organisé par Réseau Service Chaleur Inc.

Puis le 11 décembre il y avait le Souper de Noël des Pompiers volontaires et de la ville de Beresford au Danny's.

Le 12 décembre le maire participait à la séance de travail du conseil municipal et le 15 décembre assistait à l'activité Maire d'un jour à l'école Carrefour Étudiant.

C'est le 16 décembre que le maire représentait la ville au Souper de la Commission de services régionaux Chaleur.

S'en est suivi la présentation au conseil des rapports d'activités du directeur général et du directeur des travaux publics.

Finances

La ville de Beresford accordait 100 \$ au Réseau de développement économique et d'employabilité (RDÉE NB) pour la tenue de l'activité « Maire d'un jour » qui aura lieu dans la région Chaleur au mois d'avril 2017.

Et le conseil décidait d'accepter la soumission de Hatheway Limited pour l'achat d'un camion deux-tonnes neuf à 105 757,45 \$ T.V.H. incluse.

Budget

C'est ensuite que les membres du conseil décidaient que la somme de 5 230 187 \$ serait le budget total de la municipalité en 2017. Que le mandat (source de revenus par les taxes) de la municipalité pour l'année 2017 soit de 4 269 265 \$ et que le taux d'imposition soit 1,5593 \$ du cent dollars d'évaluation.

Le conseil ordonnait également que le mandat soit prélevé par le ministère des Gouvernements locaux sur l'évaluation des propriétés immobilières qui sont imposables en vertu de la Loi sur l'évaluation et se trouvent dans le territoire de la municipalité de Beresford.

Council in action

The Mayor and the members of Town Council met in a public meeting on Monday, December 19.

The proposed agenda was adopted as presented. No conflicts of interest were declared and the minutes of the meeting held on November 28, 2016, were adopted as presented.

Resolutions

The Beresford Municipal Council adopted the tentative agreement for the renewal of the collective agreement of the Canadian Union of Public Employees conditional to the ratification of the agreement by the employees following a recommendation from the bargaining team.

Group insurance

The town decided to align with the AFMNB's suggestion for group insurance and decided to accept the contract from Blue Cross for the benefit of the Beresford municipal employees for a period of 65 months starting February 1, 2017.

Committees

The Embellishment Committee informed Council that the period provided to complete the survey on community mailboxes had been extended to December 12 by the municipality. The town received 134 responses (109 Francophones and 25 Anglophones). The committee will analyze the results from the survey and make a recommendation to Council.

Council was apprised that the BNPP Police Joint Committee had met on December 13 to discuss the budget.

The municipal representative on the Volunteer Fire Department Committee informed Council that a total of 4 600 merchants had been invited to participate in the 37th Regional, Commercial and Industrial Exposition.

Council then decided, following the creation of a regional tourism office, to nominate town of Beresford employee Donna Landry-Haché as town representative on this new tourism committee.

Building Permits

Four building permits were issued in November 2016 for a total value of \$18 000.

Mayor's Report

Council was apprised that on December 8, the mayor participated in a conference call with Charline D'Entremont on official languages. The next day, he attended the Christmas dinner for people with disabilities organized by Réseau Service Chaleur Inc.

On December 12, the mayor attended a work session with council members and on December 15, he attended the "Mayor for a day" activity at the Carrefour Étudiant School.

On December 16, Mayor Grant represented the town at the Chaleur Regional Service Commission Supper.

There followed the presentation to Council for the activity reports from the General Manager and the Director of Public Works.

Finance

The town of Beresford donated \$100 to RDÉE NB (Réseau de développement économique et d'employabilité) for the hosting of the « Mayor for a day » activity that will take place in the Chaleur region in April 2017.

Council then decided to award the contract for a new two-ton truck to Hatheway Limited for \$105 757.45 tax included.

Budget

Council decided that the amount of \$5 230 187 would be the operating budget of the municipality for 2017. That the total budget (source of income from taxes) of the municipality for 2017 would be \$4 269 265 and that the tax rate would be \$1.5593 per \$100 of evaluation.

Council also ordered the levying by the Department of Local Governments of said amount on real property liable to taxation under the Assessment Act within the municipality of Beresford.

Water and Sewer

The water and sewer operating budget for 2017 will include revenues of \$1 765 289 and expenses of \$1 765 289 with the following user fees: \$452 for the water service and \$280 for the sewer service

Continued on page 8

Suite à la page 8

Personnes Ressources

Alcooliques anonymes (AA)

Robert F. 783-2421

Assoc. du baseball mineur (Minor Baseball Association)

Lynn Godin 546-1083

Assoc. du Hockey mineur Baie des Chaleurs (Minor Hockey Association)

Annie Roy 544-5073

Assoc. Ringuette Chaleur (Ringette Association)

James Rossignol 783-8866

Assoc. Sportive de Beresford (Sports Association)

Edgar Aubé 542-1500

542-9092

Bibliothèque publique

Mgr. Robichaud

(Library)

Véronik Guitard

542-2704

Carnaval du Siffleux (Winter Carnival)

542-2727

Carrefour Étudiant (French school - Kindergarten to grade 8)

René Doucet 542-2602

C. Chrétien Évangélique (Church - other)

Luc Poirier 547-0988

Centre Réal-Boudreau (Aréna / Arena)

Ville de Beresford

542-2703 542-2727

Centre Rodolphe - Boudreau (Sportek Curling Club)

Centre (location) 542-2727

Curling 542-1500/542-9092

Chambre de commerce du Grand Bathurst (Chamber of Commerce)

Mitch Poirier, dir.

548-8498

Chevaliers de Colomb (Knights of Columbus)

Gilles Wilson 544-8189

Conseil Alpha Bathurst Chaleur

Gérald Lavigne 542-9575

Chorale Emmanuelle (Choir)

Edna Gauvin 546-3074

C. de l'âge d'or Chal Baie (Golden Age Club)

Gilles Godin, prés.

548-8138/543-0367

Olida Lagacé, location

542-9530/542-1081

Club VTT / ATV Chaleur

546-5469/480-0174

Club de soccer Chaleur

549-1029

Comité de repas chauds

Croix Rouge

Service ménager 24 h

1-800-588-4881

Service d'urgence 24 h

1-800-222-9597

Cuisine populaire

Régnald Cloutier 542-9117

Église de Beresford - (Catholic Church)

Paroisse St-Nom-de-Jésus

Père Serge Comeau

542-9128

Filles d'Isabelle

Cercle 1365

(Women's Circle - 1365)

Rose-Annette 544-6522

Hockey féminin senior (Women's Senior Hockey)

Manon Doucet 543-1300

Narcotiques anonymes (Drugs Anonymous)

Français 1-888-436-2929

Anglais 1-800-584-0228

Patinage artistique (Figure skating Club)

Nadine Landers-Soucy

548-9774

Police régionale B.N.P.P. (Regional Police Force)

542-2666

Pompiers volontaires de Beresford (Volunteer Firemen)

Daniel Duguay 542-2713

542-1314

Réseau Service Chaleur Inc. (Service Network)

Lise Boulanger 542-9406

Réseau d'inclusion communautaire Chaleur (Chaleur Community Inclusion Network)

Danielle-Andrée Poirier

549-3214

Service à la famille Népisiguit (Népisiguit Family Services)

Andréa Losier-Doucet

546-3305

Toastmasters Chaleur (Bilingue / Bilingual)

Stéphane Haché 544-7082

UCT - 827

Linda Boudreau 546-9139

Avis aux abonnés eau et égout

TAUX DE FACTURATION 2017

Afin de maintenir un budget équilibré, nous avons augmenté le tarif pour l'eau et les égouts depuis le 1er janvier 2017. Le nouveau tarif est 61 \$ par mois / par unité soit 37,70 \$ (eau) et 23,30 \$ (égout). Pour les propriétaires âgés de 65 ans et plus, le nouveau tarif est 45,75 \$ par mois / par unité soit 28,25 \$ (eau) et 17,50 \$ (égout). Des frais d'intérêt de 1,8 % par mois s'appliquent après la date d'échéance.

Les principales causes de cette majoration sont : les nouvelles débetures et le déficit budgétaire 2015

65 ANS ET PLUS

Les propriétaires d'une résidence enregistrée à Service Nouveau-Brunswick, âgés de 65 ans et plus qui résident dans leur demeure, sont éligibles **sur demande**, à un rabais de 25 %. Le rabais s'applique seulement à l'unité de logement habité par le propriétaire.

CRÉDITS

Aucuns frais ne seront facturés pour les services d'eau et égout lorsqu'une résidence est vacante et que le service d'eau a été fermé. **Toute demande de crédit doit être faite avant le 15 décembre.**

DÉBITS PRÉ-AUTORISÉS

Le paiement mensuel est débité de votre compte bancaire le 16 de chaque mois. Pour souscrire aux débits pré-autorisés, votre compte doit être soldé et un chèque portant la mention « annulé » doit accompagner le formulaire de souscription. Vous pouvez obtenir le formulaire à l'Hôtel de Ville ou en faire la demande à l'adresse de courrier électronique suivante : info@beresford.ca.

OPTIONS DE PAIEMENTS

1) Hôtel de ville de Beresford - 855, rue Principale - de 8 h 30 à 16 h 30 - Heure du dîner (le bureau est fermé de 12 h à 13 h)

- En personne : argent comptant, chèque, carte de débit ou de crédit

- Par la poste ou dans la boîte de dépôt de la bibliothèque **chèque seulement**. Ne pas oublier d'inscrire votre # de matricule à l'endos du chèque afin d'assurer que votre paiement est appliqué au bon compte et de bien indiquer sur l'enveloppe « Pour la Ville de Beresford »

- Payable à votre institution bancaire ou par Internet. Important d'inscrire votre numéro de matricule.

2) Services Nouveau-Brunswick - 161, rue Main (lundi au vendredi de 9 h à 17 h)

- En personne : argent comptant, chèque, carte de débit ou de crédit

- Par téléphone : sans frais au **1-888-762-8600** carte de crédit seulement : (lundi au vendredi de 8 h 30 à 20 h et samedi de 9 h à 13 h)

PAIEMENTS EN LIGNE

www.snb.ca avec carte de crédit ou sur votre compte bancaire personnel. Important d'inscrire votre numéro de matricule. Afin d'éviter des frais d'intérêts à votre facture d'eau et égout, veuillez allouer une période de 24 à 48 heures pour effectuer votre paiement.

L'ÉCHO DE BERESFORD

Si vous avez des annonces, des articles ou des photos à publier, veuillez contacter Le Réseau des Échos du NB au (506)727-4749, par fax au (506)727-9086 ou par courriel à textes@echosnb.com. La date de tombée est le 22 de chaque mois.

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Pour toute demande de renseignements, veuillez appeler le 542-2727 ou faites parvenir un courriel à info@beresford.ca □

Tombée de L'Écho le 22 du mois

La municipalité commande cette publication ainsi que sa distribution gratuite par la poste. Toute reproduction, par quelque procédé que ce soit, en tout ou en partie, sans l'autorisation écrite de l'éditeur est STRICTEMENT INTERDITE.

L'Écho est membre du Réseau des Échos du NB
8217, rue St-Paul, Bas-Caraquet, NB
E1W 6C4

textes@echosnb.com

**DISTRIBUTION
GRATUITE**

Tél.: (506) 727-4749
Fax: (506) 727-9086

Les informations contenues dans cette publication sont diffusées également à www.canadamunicipal.ca

Ville de/Town of Beresford



855-2 Principale
Beresford, N.-B. E8K 1T3

Maire / Mayor : Jean Guy Grant

Maire-adj. / Deputy Mayor : Bruno Poirier

Conseillers / Councillors : Edgar Aubé,

Ulric DeGrâce, Anne Bard-Lavigne, Brigitte Couturier

Directeur général / General Manager : Marc-André Godin

Directeur travaux publics / Director of Public Works : Serge Gionet

Directrice du développement / Director of Development :

Donna Landry-Haché

Téléphone / Telephone : 542-2727

Télécopieur / Fax : 542-2702

Courriel / Email : info@beresford.ca

Site web : www.beresford.ca

Facebook : [villederberesford.town](https://www.facebook.com/villederberesford.town)

Pompiers
et Police : **911**



Ville de Beresford

AVIS PUBLIC

Rappel à tous les propriétaires de chiens

Les permis d'immatriculation 2016 sont échus depuis le 31 décembre 2016. Les permis 2017 sont disponibles au bureau de votre municipalité ou à la Fourrière Beniro au coût de 20 \$ par chien. (ARGENT COMPTANT OU CHÈQUE SEULEMENT)

Avis pour le déneigement

Nul ne doit mettre, transporter ou déposer de la neige sur la surface de circulation pour véhicules ou pour piétons, ou sur l'emprise de la ville de façon à obstruer la visibilité de panneaux de noms des rues ou des bornes fontaines.

Avis de stationnement pour l'hiver

Afin de faciliter le déblaiement de la neige, il est interdit de stationner, garer ou arrêter un véhicule ou de laisser un véhicule non surveillé entre 00 h 01 et 7 h 00 sur toutes les routes de la ville durant les mois de novembre, décembre, janvier, février, mars et avril.



Town of Beresford

PUBLIC NOTICE

Notice for snow removal

No person shall transport or deposit snow in the vehicular or pedestrian traffic areas of a street or on the Town's right of way so as to obstruct the view of the stop signs, street-name signs or fire hydrants.

Reminder to all dogs owners

The 2016 dog tags have expired since December 31st, 2016. The 2017 tags are available at your Municipal Office or at the Fourrière Beniro Shelter for 20 \$ per dog. (CASH OR CHEQUE ONLY)

Notice for winter parking

To facilitate snow removal, it is prohibited to park, stand or stop a vehicle or to leave a vehicle unattended between the hours of midnight and seven o'clock in the morning on any street within the town limits during the months of November, December, January, February, March and April

Vous avez été encore très généreux cette année!



Le Grand Chevalier Gilles Wilson ainsi que les membres du conseil des Chevaliers de Colomb de Beresford tiennent à remercier chaleureusement tous ceux et celles qui ont contribué à faire de la Guignolée un énorme succès.

Un merci spécial aux jeunes de la Polyvalente de Bathurst ainsi qu'à ceux de l'École le Carrefour Étudiant de Beresford.

Cette année, vos dons accumulés ont permis la distribution d'au-delà 400 boîtes de

nourriture dans la municipalité de Beresford.

Ce qui vient du coeur va au coeur...Merci! ☐

*Josef Clarence Aubé
Pour les Chevaliers de Colomb de Beresford*

Notice to water and sewage customers

BILLING RATE 2017

Effective January 1, 2017, the rate is \$61 per month / per unit therefore \$37.70 (water) and \$23.30 (sewer.) Home owners 65 years of age and older, the rate is \$45.75 per month / per unit therefore \$28.25 (water) and \$17.50 (sewer). Interest charges of 1.8% per month apply past the due date.

The main reasons for the increase are: new debentures and the 2015 budget deficit

65 YEARS AND OLDER

Homeowners 65 years and older are entitled to a 25 % discount (upon request) if the home they reside in is registered under their name at Service New Brunswick. Discount only applies to the unit lived in by the homeowners.

CREDITS

No water and sewage charges apply to owners of a vacant residence for the period of the vacancy if the water service has been shut-off. **No credits will be issued after December 15th.**

PRE-AUTHORIZED DEBIT

Your monthly payment is deducted from your bank account on the 16th of each month. To sign up for pre-authorized debit, your account must be paid in full and a cheque marked « VOID » must be included with the sign-up form. Forms are available at Town Hall or by request at the following email address: info@beresford.ca.

PAYMENT OPTIONS

1) Beresford Town Hall - 855, rue Principale - 8:30 am to 4:30 pm - **Office closed for lunch from 12 pm to 1 pm**

- In person by cash, cheque, debit card or credit card

- By mail **Cheque only**. Please include your account number on the back of your cheque and indicate "For the Town of Beresford" on your envelope.

- Payable at banking institutions or online. Please make sure to include your account number.

2) Service New Brunswick - 161 Main

Street, Bathurst (Monday - Friday 9:00 am to 5:00 pm)

- In person: cash, cheque, debit card or credit card

- Telephone: toll-free **1-888-762-8600** credit card only :(Monday - Friday 8:30 am to 8 pm and Saturday 9 am to 1 pm)

ONLINE PAYMENTS

www.snb.ca - credit card only or on your personal bank account. To avoid interest charges, please allow 24 to 48 hours to allow receipt of the payment.

L'ÉCHO DE BERESFORD

If you have any articles or pictures that you would like to publish, please contact Le Réseau des Échos du NB at (506)727-4749, by fax at (506)727-9086 or by email at textes@echosnb.com. Deadline is the 22nd of each month.

GENERAL ENQUIRIES

For general enquiries, please call 542-2727 or send an email to info@beresford.ca ☐

JANO L'extraordinaire goût de l'eau à l'état naturel.

Eau de source naturelle
Natural Spring Water

Provisionnement
Nouveau-Brunswick! 1-844-789-JANO
www.janosource.com

BONNE ANNÉE 2017!

2014 Berkeley Springs
2014
International Water Festival



Biblio à la carte

Bibliothèque publique Mgr. Robichaud@gnb.ca

Téléphone : 542-2704

Télécopieur : 542-2714

Horaire des activités



Les joueurs des Titans : Jeffrey Viel, Christophe Boivin, ainsi qu'Antoine Morand lors de leur visite dans le cadre du Club de lecture Hackmatak.

De la belle visite

Un gros merci à Jeffrey Viel, Christophe Boivin, ainsi qu'Antoine Morand (joueurs des Titans) d'être venu discuter avec notre groupe du programme de lecture Hackmatak. Les élèves ont bien apprécié et nous aussi!

Collection Bonnes Actions : Mission accomplie

Félicitations à tous, vous avez effectué plus de 100 bonnes actions dans la communauté lors de notre défi lancé à la population. On vous remercie d'avoir été au rendez-vous. Nous avons sûrement eu un bel impact dans la communauté!

Atelier : atteindre ses objectifs

Commencez l'année du bon pied! Josée-Anne Doucet, conseillère en santé, vous aidera à maintenir vos résolutions pour 2017. L'atelier aura lieu le jeudi 26 janvier à 18 h 30. Vous pouvez vous inscrire en composant le 542-2704 ou par notre page Facebook.

Session d'information : Alzheimer

Venez en apprendre davantage sur la maladie et sur les services offerts dans la région. Une session sera offerte par Huguette Duguay, de la société Alzheimer du Nouveau-Brunswick, le jeudi 19 janvier à 18 h 30. Inscription requise.

Heure du conte 0-4 ans

Cette activité a lieu tous les deux mercredis matin de 9 h 45 à 10 h 30. Il y aura plein d'histoires, des bricolages et des jeux! Prochaine rencontre : 18 janvier 2017

Biblio-ciné - Adultes

Le film « Brooklyn » sera diffusé pour les adultes le samedi 21 janvier à 14 h. Du popcorn sera servi. Invitez vos ami(e)s!

Jeux de société-thé

Envie de sortir de la maison? Seul, en couple, entre amis ou en famille, venez vous

amuser, rire et socialiser à la bibliothèque. La bibliothèque vous invite à venir jouer le samedi 14 janvier dès 14 h. Une tonne de jeux de société sera mise à votre disposition. On vous attend en grand nombre.

Soirées Tricot

Les prochaines rencontres auront lieu, tous les deux (2) mardis. Alors, si vous voulez tricoter ou crocheter en bonne compagnie, apportez votre matériel et venez partager vos connaissances.

Prochaines rencontres : 17 et 31 janvier de 18 h à 20 h.

Soirée familiale - Carnaval du Siffleux

Une soirée de jeux en famille aura lieu dans le cadre du Carnaval du Siffleux, le mardi 31 janvier de 18 h 30 à 20 h. Venez découvrir notre belle sélection de jeux, pour tous les âges! L'activité est ouverte à tous!

Commissaires recherchés

La Bibliothèque publique Mgr. Robichaud a des places vacantes de « commissaire de bibliothèque ». Les personnes qui désirent participer activement à la vie de la bibliothèque peuvent nous remettre leur lettre de candidature ou contacter la directrice, Marie-Claude Gagnon, pour plus d'information au 542-2704.

Suivez nos activités sur notre page « Facebook »!

Nouveautés

Romans : Le sculpteur de nuages; Protège-moi; Le talisman du téméraire; Mépapasonlà; Noël pour un enfant perdu; Poussé à bout; Sur les Berges du Richelieu T.1; Côte-Blanche T.4; Sans réserve; Constance et la ville d'hiver; Le colporteur des âmes; La bête et sa cage; L'épicerie Sansoucy T.2; Emplacement réservé; Légendes de l'archipel des Milien; Tout mon temps pour toi; Un violon sous la mer; Entre mes mains le bonheur se faufile; menace sur Rio; Le destin d'Alice; Le secrets de Lydia

Gagnon; Villa avec piscine; Plan de table; Le plus beau des chemins; L'homme de la rivière T.1, 2 et 3; La maîtresse d'école T.2; L'espoir des Bergeron T.1.

Documentation : Le test; Prêt pour l'amour; Petit Bouddha; Éco-urbanisme; comment se débarrasser du diabète type 2; La ménopause au jour le jour; Les végéplastiques; Le compost pourquoi? Comment?; Sauver la planète une bouchée à la fois; Packaging pour blogueuses créatives; 30 objets à créer avec vos photos; Maman a un plan; Un thé dans la Toundra; Combattre avec les vivres.

Biographies : Le monstre; L'enlèvement; Life; Histoire d'une femme libre.

Bonne lecture à tous! ☐

Véronik Guitard

Course Xtreme CCNB Édition Coupe Riders 2017

Plus de 187 athlètes attendus

La Course Xtreme CCNB - édition Coupe Riders 2017 sera présentée le 25 février à Bathurst. Plus de 175 athlètes et 8 000 spectateurs sont attendus sur la butte du collège.

Dans un cadre pédagogique, une trentaine de programmes du CCNB - Campus de Bathurst seront impliqués dans l'organisation de cet événement. L'an dernier, plus de 300 bénévoles, incluant étudiants, membres du personnel et gens de la communauté, ont mis la main à la pâte.

Cette année, la piste devrait mesurer 400 mètres et le niveau technique sera plus élevé que les deux années précédentes. Les qualifications individuelles auront lieu les 23 et 24 février, tandis que la grande finale sera présentée le soir du 25 février. Si la température le permet, la piste sera ouverte pour des séances d'entraînement les 20 et 21 février.

Plus de 8 000 \$ seront remis aux gagnants. Question de préparer la relève, il y aura une grande nouveauté cette année, soit la présentation d'une catégorie junior. Les athlètes masculins qui avaient 20 ans ou moins le 1er juillet 2016 sont admissibles. L'âge minimum est de 16 ans.

Le coût d'inscription pour chacune des catégories, soit homme, femme ou junior, est de 80 \$. ☐

Club Chal Baie Bienvenue à nos activités

Le Club Chal Baie vous invite à participer à ses nombreuses activités récréatives qui se déroulent toutes les semaines.

Dimanche	19h00	Cartes « 45 »
Lundi	10h00	Dusty sneakers
Lundi	13h00	Artisanat
Lundi	18h30	Cartes « 10 »
Mardi	10h00	Exercices
Mercredi	13h00	Cercle de l'Amitié
Mercredi	18h30	Scrabble
Jeudi	10h00	Exercices
Vendredi	10h00	Dusty sneakers

Centre Réal-Boudreau Événements à venir

Hockey interscolaire masculin Horaire des parties à domicile

Mercredi 18 janvier à 20 h : JMH vs ESN
Mercredi 1 février à 20 h : PLM vs ESN
Mercredi 8 février à 20 h : WAL vs ESN
Mercredi 22 février à 20 h : MVHS vs ESN

Club de patinage artistique Spectacle de fin d'année 25 mars 2017

Association de Hockey Mineur Baie des Chaleurs

Tournoi Hockey Pee-Wee « Jérémie-Grant »
26 au 29 janvier 2017
Jamboree Novice
10 au 12 mars 2017 ☐

Réal-Boudreau
Center

Events to come

High School Hockey - Male Home Games Schedule

Wed., Jan. 18 at 8:00 pm: JMH vs. ESN
Wed., Feb. 1 at 8:00 pm: PLM vs. ESN
Wed., Feb. 8 at 8:00 pm: WAL vs. ESN
Wed., Feb. 22 at 8:00 pm: MVHS vs. ESN

Figure Skating Club Year end Show March 25, 2017

Baie des Chaleurs Minor Hockey Association

Jérémie Grant Pee-Wee Hockey
Tournament
January 26 to 29, 2017
Novice Jamboree
March 10 to 12, 2017 ☐



44e Carnaval du Siffleux...

Suite de la UNE

Jeudi 2 février / Thursday, February 2 SOIRÉE FAMILIALE A LA CABANE A SUCRE / SUGAR SHACK FAMILY NIGHT

Centre Rodolphe-Boudreau Centre - Sportek
18 h à 21 h / 6 pm to 9 pm
5 \$ par pers. / \$5.00 per person
(Randonnées en traîneau de chiens,
Cabane à sucre Chiasson, musique,
chocolat chaud et glissades / Dog sleigh
runs, Sugar Shack with the Chiasson's,
music, hot chocolate and sliding.

Vendredi 3 février / Friday, February 3 CONCOURS FAMILIAL SCULPTURES DE NEIGE / FAMILY SNOW SCULPTURE CONTEST

Centre Rodolphe-Boudreau Centre -
Sportek / BERESFORD
10 h à 16 h / 10 am to 4 pm
5 \$ par personne ou 15 \$ par équipe
\$5.00 per person or \$15.00 per team
(Équipe de 5 incluant au moins 1 adulte
Teams of 5 including at least 1 adult)
1re place - 100 \$, 2e place - 50 \$/
1st place - \$100.00, 2nd place - \$50.00

• PARTY ACADIEN AVEC « RÉVEIL » / ACADIAN PARTY

Local des Chevaliers de Colomb /
BERESFORD Knights of Columbus Hall
21 h à minuit / 9 pm to midnight
25 \$ par personne / \$25.00 per person

Samedi 4 février / Saturday, February 4 PATINAGE FAMILIAL AVEC ARTHUR LE SIFFLEUX / FAMILY SKATING WITH ARTHUR THE GROUNDHOG

Aréna Centre Rhéal Boudreau Arena
12 h à 13 h / 12 pm to 1 pm
2 \$ par personne / \$2.00 per person
Activités amusantes et prix de présence
Fun activities and door prizes

• SPECTACLE POUR ENFANTS AVEC ART RICHARD / KIDS SHOW

École Carrefour Étudiant / BERESFORD / School
14 h à 15 h / 2 pm to 3 pm
7 \$ (13 ans et plus) / \$7.00 (13 years and over)
5 \$ (12 ans et moins) / \$5.00
(12 years and under)

• BILLETS / TICKETS

Billets disponibles aux endroits
suivants / Tickets available at the
following locations :

Épicerie Frenette - BERESFORD
Ultramar - BERESFORD,
Ultramar - EAST BATHURST EST
Dépanneur DR - PETIT-ROCHER

En cas de report d'un spectacle, les billets ne seront pas
remboursés mais restent valables pour la nouvelle date. /

In the event a show is postponed, the tickets will not be
refunded but will remain valid for the new date.

INFORMATION - 543-1277

CENTRE RÉAL-BOUDREAU

HORAIRE DU PATINAGE PUBLIC

PUBLIC SKATING SCHEDULE

LUNDI, MERCREDI,
VENDREDI
Patinage libre
15 h 45 - 16 h 45
GRATUIT

2016-2017

MONDAY, WEDNESDAY,
FRIDAY
Public skating
3:45 - 4:45 p.m.
FREE

JEUDI
Patinage Libre
14 h 30 - 15 h 30
GRATUIT

THURSDAY
Public skating
2:30 - 3:30 p.m.
FREE

DIMANCHE
Patinage libre
12 h - 14 h
2 \$/ pers.
12 ans et moins : 1 \$

SUNDAY
Public skating
12:00 - 2:00 p.m.
\$2/person
Children 12 and under: \$1

INFORMATIONS

Gérant du Centre Réal-Boudreau
Denis Grant au 542-2703

INFORMATION

Réal-Boudreau Centre Manager
Denis Grant at 542-2703

RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX

- Les enfants âgés de 12 ans et moins doivent porter un casque protecteur.
- Les parents des patineurs d'âge préscolaire doivent aussi porter leurs patins.
- Il est interdit de manger et de boire sur la glace.
- Les lecteurs MP3 et iPod ne sont pas permis durant les sessions de patinage.
- Pas de brutalité!

GENERAL RULES

- Children 12 years of age and under must wear a helmet for safety.
- Parents accompanying preschoolers must also wear skates on the ice.
- Food & drinks are not allowed on the ice.
- Listening devices such as MP3's and iPods cannot be worn by skaters on the ice.
- No horseplay.

Les Filles d'Isabelle à l'oeuvre



Souper des bénévoles Guignolée 2016 : Opale Godin, Monique Schofield, Denise Desrosier, Lorraine Roy, Nicole Michaud, Bernadette Doucet, Juanita Arseneau-Roy et Marcella Pitre.



Party de Noël 2016 : de gauche à droite : première rangée : Diane Donuhue et son conjoint Gilles Wilson Grand Chevalier du conseil 8189, Le père Gérald Croteau, Mgr Daniel Jodoin évêque de Baturst, Diane Ouellette régente d'état des Filles d'Isabelle. Deuxième rangée : Mona Boudreau maîtresse de cérémonie et son conjoint Éric, Rose-Annette Godin régente du cercle, Le père Jean Robert Léger, Jean-Marie Rousseau fidèle navigateur et sa coinjointe Gloria Jean Gaduet.

Les Filles d'Isabelle du cercle Notre-Dame-du-Bon-Conseil de Beresford no.1365 ont encore une fois apporté leur aide aux Chevaliers de Colomb de Beresford lors de la traditionnelle guignolée qui s'est tenue à le 11 décembre dernier.

Pas moins de 125 personnes ont donné de leur temps pour venir en aide aux plus démunis de la communauté. Le comité du bien-être des Filles d'Isabelle a également préparé le souper pour les bénévoles.

Party de Noël

Plus de 200 personnes ont assisté au party de Noël des Filles d'Isabelle qui s'est déroulé à la salle des Chevaliers de Colomb de Beresford samedi le 3 décembre dernier.

Nous avions plusieurs invités de marque et la soirée s'est terminée avec de la danse. □

**Rose-Annette Godin, régente
Géraldine Landry, rédactrice
Cercle no. 1365**

Conseil en action...

Suite de la page 3

Eaux et égouts

Le budget total de fonctionnement du service eau et égout pour l'année 2017 comprendra des revenus de 1 765 289 \$ et des dépenses de 1 765 289 \$ avec les frais établis pour les usagers à 452 \$ pour le service d'eau et 280 \$ pour le service d'égout.

En terminant, le maire Grant remerciait les membres de son conseil pour l'excellence du travail d'équipe et souhaitait un Joyeux Noël et une Bonne Année aux personnes présentes à la réunion.

La prochaine réunion ordinaire aura lieu le lundi 23 janvier 2017 à 19 h 30. □

Council in action...

Continued from page 3

In closing, Mayor Grant thanked the members of his council for the excellent teamwork and wished Merry Christmas and Happy New Year to everyone present.

The next meeting will take place on Monday, January 23, 2017, at 7:30 pm. □

**Pour rejoindre
la Ville de Beresford/
To contact
the Town of Beresford:
info@beresford.ca**

**Visitez le site de la ville à/ Visit the
town's website at: www.beresford.ca**

37^e EXPOSITION

28 au 30 avril 2017 April 28 to 30, 2017

EXPOSITION RÉGIONALE, COMMERCIALE & INDUSTRIELLE DE BERESFORD

Pour la 37^e année consécutive, les Pompiers volontaires de Beresford sont heureux de vous inviter à leur **Exposition régionale, commerciale & industrielle** qui se déroulera au Centre Réal-Boudreau de Beresford du 28 au 30 avril 2017. (218, rue du Parc Est, Beresford)

Les entreprises peuvent maintenant s'inscrire auprès du comité organisateur afin de réserver leur kiosque ainsi que de placer leur annonce au programme officiel.

INSCRIPTION : LYNDA BERNIER
(506) 542-2727 info@beresford.ca

PROGRAMME OFFICIEL (Annonces)
Thérèse Blanchard (506) 542-9544

Vendredi 28 avril 18 h à 22 h
Samedi 29 avril 12 h à 21 h
Dimanche 30 avril 12 h à 17 h

37th EXPOSITION

BERESFORD REGIONAL, COMMERCIAL & INDUSTRIAL EXPOSITION

The Beresford Volunteer Firefighters are happy to invite you to their 37th consecutive **Regional, Commercial & Industrial Expo** to be held at the Réal-Boudreau Centre in Beresford from April 28 to 30, 2017. (218 Parc Est Street, Beresford)

Businesses can now reserve booths and place ads in the official program.

REGISTRATION: LYNDA BERNIER
(506) 542-2727 info@beresford.ca

OFFICIAL PROGRAM (Ads)
Thérèse Blanchard (506) 542-9544

Friday, April 28 6 to 10 pm
Saturday, April 29 12 to 9 pm
Sunday, April 30 12 to 5 pm